



CHAPITRE 182

CHAPTER 182

Loi concernant la succession de J. Ulysse Ste-Marie

An Act respecting the estate of J. Ulysse Ste-Marie

[Sanctionnée le 23 février 1956]

[Assented to, the 23rd of February, 1956]

Préambule.

ATTENDU que dame Marie-Irène (Reina) Sauriol, veuve de J. Ulysse Ste-Marie, Guy Ste-Marie, Arthur Ste-Marie, André Ste-Marie, Noël Ste-Marie, Jacques Ste-Marie et Paul Ste-Marie tous industriels et résidant à Beauport, dame Léonie Ste-Marie aussi de Beauport, épouse séparée de biens d'Armand Leroux du même endroit, professeur d'université, demoiselle Laurette Ste-Marie et demoiselle Paulette Ste-Marie, toutes deux aussi de Beauport et filles majeures, et la Société d'Administration et de Fiducie en sa qualité de mandataire générale et spéciale des personnes ci-dessus nommées et en sa qualité de tutrice aux biens de Jean-Charles et Gérard Ste-Marie, ainsi que Joseph Édouard Gagnon, de Château-Richer, industriel, en sa qualité de subrogé-tuteur, ont par leur pétition représenté:

Que J. Ulysse Ste-Marie en son vivant de la ville de Beauport, industriel, entrepreneur et commerçant est décédé le 26 février 1955 sans avoir fait de testament et sans avoir autrement disposé de ses biens à cause de mort, son contrat de mariage avec dame Marie-Irène (Reina) Sauriol ne contenant qu'un douaire préfixe de cinq cents dollars en faveur de la future épouse et des enfants à naître du mariage et stipulant par ailleurs, séparation de biens entre les époux;

Que ledit J. Ulysse Ste-Marie était propriétaire de nombreuses entreprises in-

Preamble.

WHEREAS Dame Marie-Irène (Reina) Sauriol, widow of J. Ulysse Ste-Marie, Guy Ste-Marie, Arthur Ste-Marie, André Ste-Marie, Noël Ste-Marie, Jacques Ste-Marie and Paul Ste-Marie, all of them industrialists and residing in Beauport, Dame Léonie Ste-Marie, also of Beauport, wife separate as to property of Armand Leroux, of the same place, university professor, misses Laurette Ste-Marie and Paulette Ste-Marie, both of them also of Beauport and of full age, and Administration and Trust Company in its capacity of general and special mandatary of the persons above mentioned and in its capacity of tutor to the property of Jean-Charles and Gérard Ste-Marie, as well as Joseph-Edouard Gagnon, of Château-Richer, industrialist, in his capacity of subrogate tutor, have, by their petition, represented:

That J. Ulysse Ste-Marie, in his lifetime of the town of Beauport, industrialist, contractor and business man, died on the 26th of February, 1955, without having made a will and without having otherwise disposed of his property in contemplation of death, his contract of marriage with Dame Marie-Irène (Reina) Sauriol containing only a prefixed dower of five hundred dollars in favour of the future wife and of the children to be born of the marriage and stipulating also separation as to property between the consorts;

That the said J. Ulysse Ste-Marie was the proprietor of many industrial and

dustrielles et commerciales acquises et développées par lui avec la collaboration constante de sadite épouse et qui n'ont de valeur pour ses héritiers qu'autant que l'exploitation et l'opération puissent en être continuées sans danger que le partage en soit demandé en un temps non propice;

Que ledit J. Ulysse Ste-Marie a laissé une épouse survivante et onze enfants dont deux sont encore mineurs et qui sont tous ci-dessus nommés;

Qu'en conséquence la succession dudit J. Ulysse Ste-Marie appartient auxdits héritiers légaux, qui l'ont tous acceptée purement et simplement, dans les proportions suivantes: l'épouse, dame Marie-Irène (Reina) Sauriol, pour un tiers et les enfants pour les deux tiers soit $\frac{2}{3}$ chacun;

Que vu les opérations commerciales et industrielles très étendues conduites par ledit J. Ulysse Ste-Marie de son vivant, le passif inhérent auxdites entreprises s'élevait au moment de son décès, à une somme considérable;

Que dans les circonstances il est essentiel tant dans l'intérêt des créanciers de ladite succession que dans l'intérêt des héritiers légaux dudit J. Ulysse Ste-Marie, que les biens de sa succession demeurent dans l'indivision et que ses entreprises industrielles et commerciales soient continuées par des exécuteurs-fiduciaires avec les pouvoirs requis, pour le bénéfice des créanciers et des héritiers légaux;

Qu'il est donc nécessaire qu'une loi spéciale soit adoptée visant d'une manière générale à obvier aux inconvénients résultant du décès intestat dudit J. Ulysse Ste-Marie, et d'une manière plus particulière, à décréter que les biens de sa succession devront demeurer dans l'indivision pendant une certaine période, à pourvoir à la nomination d'exécuteurs-fiduciaires, à déterminer la nature, l'étendue et la durée des pouvoirs desdits exécuteurs-fiduciaires, à pourvoir à la constitution d'un conseil de famille et à déterminer la nature, l'étendue et la durée des pouvoirs dudit conseil de famille, à pourvoir au remplacement des exécuteurs-fiduciaires le cas échéant et à ratifier certains actes posés par les héritiers majeurs et par le tuteur

commercial enterprises acquired and developed by him with the steadfast collaboration of his said wife and which are of no value to his heirs unless the exploitation and the operation thereof can be continued without the danger of a partition being demanded at an inopportune time;

That the said J. Ulysse Ste-Marie left surviving him his wife and eleven children, of whom two are still of minor age and who are all mentioned above;

That, consequently, the estate of the said J. Ulysse Ste-Marie belongs to the said legal heirs who have all accepted it unconditionally, in the following proportions: the wife, Dame Marie-Irène (Reina) Sauriol, for one third and the children for the remaining two-thirds, namely two thirty-thirds each;

That, in view of the very extensive commercial and industrial operations carried on by the said J. Ulysse Ste-Marie in his lifetime, the liabilities attaching to the said enterprises at the time of his death, were considerable;

That, under the circumstances, it is essential, in the interest of the creditors of the said estate as well as in that of the legal heirs of the said J. Ulysse Ste-Marie, that the property of his estate should remain in undivided ownership and that his industrial and commercial enterprises be carried on by executors and trustees possessing the necessary powers, for the benefit of the creditors and of the legal heirs;

That it is therefore necessary that a special act be passed for the general purpose of providing remedies for the disadvantages resulting from the death intestate of the said J. Ulysse Ste-Marie and, more particularly, to enact that the property forming his estate shall remain undivided during a certain time, to provide for the appointment of persons or corporations in lieu of executors and trustees, to determine the nature, extent and duration of the powers of the said executors and trustees, to provide for the constitution of a family council and to specify the nature, extent and duration of the powers of the said family council, to provide for the replacement of the executors and trustees in case of need, and

aux biens des héritiers mineurs depuis l'ouverture de la succession, et pour certaines autres fins plus précisément détaillées ci-après;

Qu'il est de plus nécessaire de pourvoir à la vente de certains des biens de la succession sans formalités de justice et qu'enfin il importe d'assurer la souplesse nécessaire à l'administration et à l'aliénation des biens de la succession;

Que dame Marie-Irène (Reina) Sauriol a été, sur avis du conseil de famille dûment homologué par la Cour supérieure du district de Québec, nommée tutrice à la personne de Jean-Charles et Gérard Ste-Marie, les deux héritiers encore mineurs dudit J. Ulysse Ste-Marie, la Société d'Administration et de Fiducie tutrice à leurs biens et J. Édouard Gagnon leur subrogé-tuteur;

Attendu que tous les héritiers majeurs dudit J. Ulysse Ste-Marie de même que les tuteurs à la personne et aux biens des héritiers mineurs et leur subrogé-tuteur sont d'accord et ont demandé l'adoption d'une loi spéciale pour les fins ci-dessus mentionnées;

Attendu qu'il est à propos de faire droit aux demandes desdits héritiers telles que contenues dans leur pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Partage
différé.

1. Le partage des biens de la succession de J. Ulysse Ste-Marie est par les présentes différé aussi longtemps que son épouse vivra, que les dettes existant lors du décès dudit J. Ulysse Ste-Marie n'auront pas été intégralement payées et que le plus jeune de ses enfants alors vivants, issus de son mariage avec ladite dame Marie-Irène (Reina) Sauriol n'aura pas atteint sa majorité.

Toutefois, après le paiement des dettes et la majorité du plus jeune des enfants alors vivants, le partage pourra être fait si ladite dame Marie-Irène (Reina) Sau-

to ratify certain acts done by the heirs of full age and by the tutor to the property of the minor heirs since the opening of the succession, and for certain other purposes more precisely detailed hereinafter;

That it is moreover necessary to provide for the sale of certain properties of the estate without judicial formalities, and that finally, it is important to ensure that the administration and the alienation of the property of the estate may be carried on in a normal way and without hindrance;

That, Dame Marie-Irène (Reina) Sauriol, on the advice of the family council duly homologated by the Superior Court of the district of Quebec, was appointed tutrix to the person of Jean-Charles and Gérard Ste-Marie, the two heirs still under age of the said J. Ulysse Ste-Marie, and by the same proceedings Administration and Trust Company was appointed tutor to the property of the said minor children and J. Édouard Gagnon was appointed their subrogate-tutor;

Whereas all the major heirs of the said J. Ulysse Ste-Marie, as well as the tutors to the persons and to the property of the minor heirs and their subrogate-tutor, are in agreement and have prayed for the passing of a special act for the above-mentioned purposes;

Whereas it is expedient to grant the prayers of the said heirs, as contained in their petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The partition of the property forming the estate of J. Ulysse Ste-Marie is hereby delayed until the death of his wife until all the debts existing at the time of his death are fully paid and until the youngest of his children then living, born of his marriage with the said Dame Marie-Irène (Reina) Sauriol shall attain the age of majority. Partition
delayed.

However, after the payment of the debts and the majority of the youngest of the children then still living, the partition may take place, if the said Dame

riol y donne son consentement par acte notarié.

Au cas de décès de dame Marie Irène (Reina) Sauriol avant la majorité du plus jeune des enfants vivants et après le paiement des dettes, le partage sera retardé jusqu'à cette majorité.

Marie-Irène (Reina) Sauriol gives her consent thereto by notarial deed.

In the event of the death of Dame Marie-Irène (Reina) Sauriol, before the coming of age of the youngest of her children still living and after the payment of the debts, the partition shall be delayed until the said youngest child shall become a major.

Acceptation
validée.

2. Afin qu'il n'y ait aucun doute à ce sujet, l'acceptation pure et simple de la succession dudit J. Ulysse Ste-Marie faite au nom des enfants mineurs Jean-Charles et Gérard Ste-Marie, par la Société d'Administration et de Fiducie en sa qualité de tutrice aux biens desdits enfants, par acte devant Lavery Sirois, notaire le 26e jour de mai 1955, sur avis du conseil de famille homologué par jugement de la Cour supérieure de Québec le 16 mai 1955, est par les présentes ratifiée et déclarée valide et légale à toutes fins que de droit.

2. In order to remove any doubt on the subject, the unconditional acceptance of the succession of the said J. Ulysse Ste-Marie, made on behalf of the minor children Jean-Charles and Gérard Ste-Marie by Administration and Trust Company, in its capacity of tutor to the property of the said children, by deed executed before Lavery Sirois, notary, on the 26th day of May, 1955, on the advice of the family council homologated by judgment of the Superior Court of Quebec, on the 16th day of May, 1955, is hereby ratified and declared valid and lawful for all legal purposes.

Acceptance
validated.

Exécuteurs-fiduciaires.

3. Dame Marie-Irène (Reina) Sauriol veuve de J. Ulysse Ste-Marie et monsieur Joseph-Édouard Gagnon ainsi que la Société d'Administration et de Fiducie, corporation dûment constituée et autorisée à agir comme exécuteur-fiduciaire, sont par les présentes nommés à toutes fins que de droit exécuteurs-fiduciaires des biens composant la succession dudit J. Ulysse Ste-Marie, leurs pouvoirs comme tels devant durer jusqu'à ce que le terme ci-dessus fixé pour la fin de l'indivision et le partage soit arrivé, sans préjudice toutefois du droit et de la capacité desdits exécuteurs de continuer d'agir comme tels avec les mêmes pouvoirs et les mêmes obligations, jusqu'à ce que le partage soit effectivement demandé et complètement exécuté.

3. Dame Marie-Irène (Reina) Sauriol, widow of J. Ulysse Ste-Marie, Joseph Édouard Gagnon and Administration and Trust Company, a corporation duly constituted and authorized to act as executor and trustee, are hereby appointed, for all legal purposes, executors and trustees of the property forming the estate of the said J. Ulysse Ste-Marie, their powers as such to continue until the expiration of the term hereinabove fixed for the end of the indivision and the partition, without prejudice however to the right and capacity of the said executors to continue to act as such until the partition is effectively demanded and completely executed.

Executors
and
trustees.

Pouvoirs.

4. Lesdits exécuteurs-fiduciaires auront sur les biens de la succession de J. Ulysse Ste-Marie, et pendant le temps ci-dessus déterminé, tous les pouvoirs conférés à des exécuteurs par les articles 905 et suivants du Code civil de la province de Québec, et à des fiduciaires par les articles 981*a* et suivants du même Code sans toutefois être assujettis à

4. The said executors and trustees shall have, upon the property of the estate of J. Ulysse Ste-Marie and during the time hereinabove determined, all the powers granted to executors by articles 905 and following of the Civil Code of the Province of Quebec, and to trustees by articles 981*a* and following of the same Code, without however being bound by

Powers.

l'article 9810 dudit code en ce qui concerne le placement des fonds de la succession. En plus de ces pouvoirs, les exécuteurs-fiduciaires auront les suivants:

a) Lesdits exécuteurs-fiduciaires auront la saisine de tous les biens meubles et immeubles de la succession pour toutes fins juridiques quelconques, pendant la période ci-dessus déterminée;

b) La garde des valeurs mobilières de la succession et sa comptabilité seront confiées à la Société d'Administration et de Fiducie ou à ses successeurs en office, mais non la comptabilité des entreprises industrielles et commerciales de la succession que ces entreprises soient opérées sous la forme corporative ou non;

c) Ils auront tous les pouvoirs d'administration requis pour la bonne exécution de leur charge, y compris celui de nommer un ou plusieurs contrôleurs et de déterminer ses ou leurs pouvoirs;

d) Les exécuteurs-fiduciaires auront de plus le pouvoir de vendre les biens meubles et immeubles de la succession, au prix et conditions qu'ils détermineront, de les hypothéquer, nantir, céder, échanger, donner en paiement ou autrement aliéner, d'emprunter pour le compte de la succession, d'affecter les biens d'icelle en garantie de tels emprunts, et de placer les capitaux et argents suivant leur jugement mais sans être liés par l'article 9810 du Code civil;

e) Continuer ou, à leur discrétion, discontinuer, et clore tout commerce, toute industrie ou toute entreprise, garantie ou obligation dans laquelle ledit J. Ulysse Ste-Marie pouvait être concerné;

f) Encourir telles dépenses qu'ils jugeront à propos, soit pour améliorer ou reconstruire les immeubles, soit pour les réparer ou les entretenir et imputer ces dépenses soit contre l'immeuble, soit au compte capital, soit au compte revenu de la succession, selon qu'il leur paraîtra juste et équitable et dans leur entière discrétion;

g) Accorder main-levée d'hypothèque et donner quittance de toutes créances, en

article 9810 of the said Code as regards the investment of moneys belonging to the estate. In addition to the powers thus conferred by law, the executors and trustees shall have the following powers:

a. The said executors and trustees shall have the seizin of all the moveable and immoveable property of the succession for all legal purposes, during the period hereinabove determined;

b. The care of the securities of the estate and its book-keeping shall be entrusted to Administration and Trust Company or to its successors in office, but not the accountancy relating to the industrial or commercial enterprises of the estate, whether these enterprises are carried on under the corporate form or otherwise;

c. They shall have all the powers of administration required for the proper performance of their duties, including the power to appoint one or more controllers and to determine his or their powers;

d. The executors and trustees shall have moreover the power to sell the moveable and immoveable property of the succession, at such price and on such conditions as they shall determine, to hypothecate, pledge, cede, exchange, give in payment or otherwise alienate the same, to borrow on behalf of the estate, to affect the property thereof as security for such loans, and to invest the capital and moneys according to their judgment, but without being bound by article 9810 of the Civil Code;

e. To continue or, in their discretion, discontinue, and close any business, industry or enterprise, guarantee or obligation in which the said J. Ulysse Ste-Marie may have been concerned;

f. To incur such expenses as they may deem necessary, either to improve or to reconstruct the immoveables, to repair or maintain them and charge such expenses either against the immoveable, or to capital account or to the revenue account of the estate as may seem to them fair and equitable and in their complete discretion;

g. To grant release of hypothecs and give quittances for all claims, wholly or

tout ou en partie et pour telle considération qu'ils jugeront convenable;

h) Payer toute dette et transiger ou compromettre quant à toute créance en faveur de la succession ou contre elle, le tout aux termes et conditions et pour les considérations qu'ils jugeront convenables;

i) Former ou provoquer la formation ou la constitution de toute compagnie ou corporation qu'ils jugeront nécessaire ou utile pour la poursuite des entreprises, commerces ou industries appartenant à la succession, en souscrire le capital au nom d'icelle, agir comme directeur et actionnaire dans lesdites compagnies ou corporations pour le bénéfice des héritiers légaux dudit J. Ulysse Ste-Marie, diriger d'une façon générale les opérations desdites entreprises, commerces ou industries que ce soit ou non sous la forme corporative et dissoudre toute telle corporation, avec les formalités ordinaires en pareil cas et sujet aux dispositions de la Loi des compagnies de Québec;

j) Détenir et posséder en leur nom toutes actions, obligations ou valeurs mobilières appartenant à la succession, exercer tout droit de vote y attaché, le cas échéant, et les transporter en garantie collatérale de tous prêts ou avances consentis à la succession ou à l'une ou l'autre des compagnies ou corporations mentionnées ci-dessus;

k) Payer les droits de succession à même la masse, sans recours des héritiers les uns contre les autres par suite de tel paiement et sans responsabilité personnelle de la part des exécuteurs-fiduciaires.

l) Faire à même les fonds appartenant à la succession toutes avances qu'ils jugeront à propos pour la poursuite des entreprises industrielles et commerciales ci-dessus mentionnées, soit que ces entreprises soient opérées sous la forme corporative ou non, garantir le remboursement de toutes telles avances faites par des tiers et se porter caution pour ces fins en leur dite qualité;

m) Dans le cas de besoin ou de circonstances exceptionnelles, à leur entière discrétion, consentir à chacun ou à plusieurs des héritiers les avances qu'ils jugeront opportunes, à même la part de

partly, and for such consideration as they may deem adequate;

h. To pay any debt and transact or compromise respecting any claim in favour of or against the estate, the whole upon such terms and conditions and for such considerations as they may deem suitable;

i. To form or cause to be formed or incorporated any company or corporation they may deem necessary or useful for the operation of the enterprises, businesses or industries belonging to the estate, to subscribe the capital stock thereof on behalf of the estate, to act as directors and shareholders of the said companies or corporations for the benefit of the legal heirs of the said J. Ulysse Ste-Marie, to manage generally the operations of the said enterprises, business or industries, whether corporate or not, and to dissolve all or any such corporation, with the usual formalities in such cases and subject to the provisions of the Quebec Companies Act;

j. To hold and possess in their name any shares, bonds or securities belonging to the estate and to exercise the voting rights attached thereto as occasion may require, and to transfer them as collateral security for any loan or advance made to the estate or to either of the companies or corporation mentioned above;

k. To pay the succession duties out of the mass, without recourse by the heirs against one another on account of such payment and without personal responsibility on the part of the executors and trustees;

l. To advance such moneys out of the funds of the estate as they may deem expedient for the carrying on of the industrial and commercial enterprises mentioned above, whether such enterprises are operated in corporate form or not, to give security for the reimbursement of all such advances made by third parties and to become surety for these purposes in their said capacity.

m. In case of need or of exceptional circumstances, in their complete discretion, to make such advances of moneys to any of the heirs, as they may deem opportune, on account of the share of such heir

tel ou tels héritiers, les exécuteurs devant être seuls juges de l'opportunité et de la quotité de telles avances;

n) Faire de temps à autre, soit en faveur de l'un soit de plusieurs ou de tous les héritiers à la fois, comme ils le jugeront à propos et à leur seule discrétion, tout partage partiel qu'ils jugeront opportun et spécialement, céder définitivement et à titre de propriétaire à un ou à plusieurs des héritiers, un ou des immeubles ou biens meubles, et cela à même la part de tel ou tels héritiers dans la succession. Ce pouvoir toutefois ne pourra être exercé qu'après paiement intégral des dettes de la succession existant lors de l'ouverture de celle-ci;

Au cas où par tel partage partiel, des biens seraient attribués à l'un ou l'autre des exécuteurs-fiduciaires, les deux autres auront le pouvoir de signer tous documents requis pour donner titre valable à tel exécuteur sur les biens en question et ce, nonobstant les dispositions de l'article 1484 du Code civil;

o) A l'expiration de la période ci-dessus fixée, procéder au partage de la succession sur demande de l'un ou de l'autre des héritiers, sans formalités de justice; déterminer les parts de chacun des héritiers et les attribuer, soit en nature soit après liquidation, selon qu'ils le jugeront à propos;

p) Faire toutes déclarations fiscales et payer tous impôts dont la succession sera redevable;

q) Consentir tous titres et quittances et exécuter tous actes pour donner effet aux conventions verbales ou écrites que ledit J. Ulysse Ste-Marie avait pu faire de son vivant.

5. Jusqu'au paiement intégral des dettes de la succession existant lors de l'ouverture de celle-ci, les revenus devront servir en tout premier lieu au paiement desdites dettes, et des intérêts sur icelles, sans préjudice toutefois du pouvoir et du droit des exécuteurs-fiduciaires de payer aux héritiers légaux, dans les proportions qu'ils jugeront opportunes, à leur seule discrétion, à même lesdits revenus, soit à titre de salaire soit à tout autre titre, des montants suffisants selon le jugement des exécuteurs-fiduciaires, pour permettre aux-

or heirs, and the executors shall be the sole judges of the expediency and of the amount of such advances;

n. To make from time to time, in favour of one or more or of all the heirs, as they may deem it expedient and in their complete discretion, any partial partition they may consider opportune and especially to cede definitively and in full ownership to one or more of the heirs, one or several immoveables or moveable effects, and this on account of the share of such heir or heirs in the estate. This power however can only be exercised after the debts of the estate extant at the time of its opening, shall have been fully paid.

Notwithstanding article 1484 of the Civil Code, in case where, through such partial partition, any property should be allotted to either of the executors and trustees, the other two shall have the power to sign all the instruments required to confer upon such executor a valid title to the property concerned;

o. At the end of the period fixed above, to make the partition of the estate on the demand of any of the heirs, without legal formalities, to determine the share of each of the heirs and allot the same, either in kind or after liquidation, as they may deem it expedient;

p. To make all government returns and pay all taxes payable by the estate;

q. To confer title, to give acquittances and to execute all deeds in order to give effect to any oral or written agreements which the said J. Ulysse Ste-Marie might have made in his lifetime.

5. Until the payment in full of the debts of the estate existing at the time of the opening thereof, the revenues shall be used first for the discharge of the said debts, and the interest thereon, without prejudice however to the power and right of the executors and trustees to pay to the legal heirs, in the proportions they shall deem opportune in their sole discretion, out of the said revenues, either by way of salary or otherwise, sums sufficient in the judgment of the executors and trustees to enable the said heirs to continue to live

Emploi
des reve-
nus.

Use of
revenue.

dits héritiers de continuer à vivre avec leur famille sur un pied raisonnable eu égard à leur situation et à leurs obligations envers les créanciers de la succession.

with their families on a reasonable scale having regard to their station in life and their obligations towards the creditors of the estate.

Distribu-
tion men-
suelle.

6. Après paiement intégral des dettes et des intérêts, les revenus nets de la succession devront être distribués mensuellement entre les héritiers, selon leur part et portion respective; les exécuteurs-fiduciaires devront rendre compte à la fin de chaque année desdits revenus nets et de leur administration.

6. After payment in full of the debts and interest, the net revenues of the estate shall be distributed monthly among the heirs, according to their respective shares and portions; the executors and trustees shall render an account of the said revenues and of their administration, at the end of each year.

Monthly
distribu-
tion.

“revenus
nets”.

Les mots “revenus nets” dans le présent article, signifient les revenus de la succession après paiement de toutes dépenses y compris les salaires ou autre rémunération que les exécuteurs-fiduciaires pourront juger à propos de payer ou faire payer à ceux des héritiers légaux qui seront à l’emploi des industries ou commerces de la succession ou y consacreront tout ou partie de leurs activités, que ces industries ou commerces soient opérés sous la forme corporative ou non.

The words “net revenues” in this section mean the revenues of the estate, after payment of all the expenses, including the salaries or any other remuneration that the executors and trustees may deem expedient to pay or cause to be paid to those of the legal heirs that shall be in the employment of the industries or commerces of the estate or shall devote thereto the whole or part of their activities, whether such industries or commerces are carried out under the corporate form or otherwise.

“net re-
venues”.

Rempla-
cement
d’exécu-
teurs-fidu-
ciaires.

7. Au cas de décès, de démission ou d’incapacité d’agir de l’un ou de l’autre des exécuteurs-fiduciaires, un ou des remplaçants devront être nommés par un juge de la Cour supérieure du district de Québec conformément à l’article 924 du Code civil, sur demande des exécuteurs continuant en fonctions, tous les intéressés étant appelés. Ledit remplaçant aura, dans chaque cas, les mêmes pouvoirs et devoirs que ceux conférés aux exécuteurs-fiduciaires par la présente loi et pour la période restant à courir en vertu des présentes. Le juge appelé à nommer tel remplaçant aura le pouvoir de fixer sa rémunération si la personne nommée n’est pas l’un des héritiers légaux.

7. In the event of the death, resignation or inability to act of either of the executors and trustees, one or more substitutes shall be appointed by a judge of the Superior Court of the district of Quebec, in conformity with article 924 of the Civil Code, at the request of the executors and trustees remaining in office, and it will be necessary to summon all the persons interested in the estate. The said substitute shall have, in every case, the same powers and duties as those conferred on the executors and trustees by this act and for the time still to run by virtue of this act. The judge called on to name such substitute shall have the power to fix his remuneration, if the person so appointed is not one of the legal heirs.

Replace-
ment of
executors
and
trustees.

Pas d’in-
ventaire.

8. Les exécuteurs-fiduciaires sont dispensés des formalités légales de l’inventaire, la déclaration produite au percepteur provincial des droits successoraux devant servir d’inventaire à toutes fins que de droit.

8. The executors and trustees shall not be required to make an inventory in legal form, and the declarations filed with the provincial collector of succession duties shall serve as an inventory for all legal purposes.

No in-
ventory.

Pas de
caution.

9. Les exécuteurs-fiduciaires ne seront pas tenus de fournir caution.

9. The executors and trustees shall not be obliged to give security.

No secu-
rity.

Pas de formalité de justice.

10. Sauf ce que ci-après prévu, les pouvoirs des exécuteurs-fiduciaires seront exercés par eux sans aucune formalité de justice, nonobstant la présence d'héritiers mineurs.

10. Except as hereinafter otherwise provided, the powers of the executors and trustees shall be exercised by them without any judicial formality, notwithstanding the presence of minor heirs.

No judicial formality.

Actes d'administration.

11. Tout acte d'administration courante pourra être décidé et posé par deux des exécuteurs-fiduciaires. Pour tout acte dépassant l'administration courante, les exécuteurs-fiduciaires devront être unanimes et agir ensemble.

11. Any act of current administration may be decided and executed by two of the executors and trustees. For all acts beyond current administration, the executors and trustees must be unanimous and act together.

Acts of administration.

Conseil de famille.

Au cas d'administration courante, s'il est impossible pour une raison quelconque de former une majorité, et au cas d'acte excédant l'administration courante, si l'un ou l'autre des exécuteurs-fiduciaires est absent ou incapable d'agir, ou encore si les exécuteurs-fiduciaires ne sont pas d'accord, la question litigieuse ou à décider sera soumise à un conseil de famille composé exclusivement de dame Marie-Èrène (Reina) Sauriol, des enfants majeurs issus de son mariage avec J. Ulysse Ste-Marie, des exécuteurs-fiduciaires, du ou des tuteur (s) à la personne et aux biens des héritiers mineurs et du ou des subrogé (s)-tuteur (s).

If, in case of current administration, it is impossible for any reason whatever to form a majority and if, in case of acts exceeding current administration, either of the executors and trustees is absent or unable to act, or if the executors and trustees are not in agreement, the litigious or disputed question shall be submitted to a family council composed exclusively of Dame Marie-Èrène (Reina) Sauriol, of the children of full age born of her marriage with J. Ulysse Ste-Marie, of the executors and trustees, of the tutor or tutors to the person and to the property of the minor heirs and of the subrogate-tutor or subrogate-tutors.

Family council.

Convocation, etc.

Ce conseil pourra être convoqué par toute personne intéressée, même étrangère à la succession, avec les formalités ordinaires prévues aux articles 1331 et suivants du Code de procédure civile. Les délibérations du conseil de famille pourront valablement avoir lieu même en l'absence d'un ou de plusieurs de ses membres, pourvu que tous aient été régulièrement convoqués et qu'au moins sept d'entre eux soient présents à l'assemblée. Si tous les membres sont présents, aucune convocation ne sera nécessaire. L'avis du conseil de famille sera pris à la majorité des voix des personnes présentes. On comptera un vote par personne et chaque personne devra, au préalable, prêter le serment prévue à l'article 1334 dudit Code.

Such council may be convened by any interested person, even outside the succession, with the usual formalities provided in articles 1331 and following of the Code of Civil Procedure. The deliberations of the family council may validly take place, even in the absence of one or more of its members, provided that all said members shall have been regularly summoned and that at least seven of them shall be present at the meeting. If all the members are present, no summons shall be necessary. The advice of the family council shall be taken by the majority of the votes of the persons present. Each person shall have one vote and each shall first make oath, as provided in article 1334 of the said Code.

Convening, etc.

Homologation de l'avis.

Tel avis sera ensuite homologué par ordonnance du magistrat en chef de la province ou du magistrat par lui désigné, rendue sur requête à lui présentée à cette fin par toute personne intéressée. Le magistrat appelé à rendre cette ordonnance ne sera pas lié par l'avis du conseil de famille.

Such advice shall afterwards be homologated by order of the chief magistrate of the Province or of the magistrate by him designated, issued upon a petition presented to him for the purpose, by any interested person. The magistrate rendering such order shall not be bound by the advice of the family council.

Homologation of notice.

- Décision.** Telle ordonnance homologuant ou refusant d'homologuer l'avis du conseil de famille constituera la décision sur la question soumise. Elle sera finale et sans appel.
- Such order homologating or refusing to homologate the advice of the family council shall constitute the decision on the question submitted. It shall be final and there shall be no appeal from such order.
- Rémunération.** **12.** La rémunération de la société d'administration et de fiducie ou de toute autre société de fiducie qui pourrait être nommée pour la remplacer, sera déterminée par convention entre telle société et les héritiers majeurs et cette convention liera les héritiers mineurs. Les mêmes règles s'appliqueront à tout exécuteur-fiduciaire qui ne serait pas choisi parmi les héritiers légaux dudit J. Ulysse Ste-Marie.
- 12.** The remuneration of Administration and Trust Company or of any other trust company appointed to replace it, shall be determined by agreement between such company and the major heirs and such agreement shall be binding upon the minor heirs. The same rules shall apply to any executor and trustee other than the legal heirs of the said J. Ulysse Ste-Marie.
- Héritier.** Un héritier légal n'aura droit à aucune rémunération pour agir comme exécuteur-fiduciaire.
- A legal heir shall not be entitled to any remuneration for his or her services as executor and trustee.
- Responsabilité.** **13.** Les exécuteurs-fiduciaires ne seront personnellement responsables que de leur fraude, de leur faute lourde et de leur négligence grossière.
- 13.** The executors and trustees shall only be personally responsible for their fraud, their inexcusable fault and their gross negligence.
- Pas de rapport.** **14.** Il n'y aura lieu à aucun rapport à la masse, des montants inscrits dans les livres de la succession comme dûs audit J. Ulysse Ste-Marie au moment de son décès, par l'un ou l'autre de ses héritiers légaux non plus que des autres dons ou avantages qu'il pourrait avoir consentis en leur faveur. Dans le partage de la succession et dans la distribution des revenus d'icelle il ne sera tenu aucun compte desdits montants, non plus que desdits dons et avantages s'il en existe, ni des intérêts sur lesdits montants.
- 14.** There shall be no return to the mass of any amounts inscribed in the books of the estate as due to the said J. Ulysse Ste-Marie at the time of his death by any of his legal heirs, nor of the other gifts or advantages he might have made in their favour. In the partition of the estate and in the distribution of the revenues thereof, such amounts, gifts or other advantages, if any, shall not be taken into account, nor the interest thereon.
- Propriété des héritiers.** **15.** Toutes les machineries et articles d'équipement inscrits dans les livres de la succession au compte de l'un ou l'autre des héritiers légaux au moment du décès dudit J. Ulysse Ste-Marie sont déclarés, nonobstant lesdites inscriptions, être la propriété de tous les héritiers légaux suivant leur part et portion respectives dans l'hérédité.
- 15.** All the machinery and equipment material entered in the books of the estate to the account of any of the legal heirs at the time of the death of the said J. Ulysse Ste-Marie, are declared, notwithstanding the said inscriptions, to be the property of all the legal heirs, according to their respective portion and share in the inheritance.
- Vente déclarée valide.** **16.** La vente consentie par la Société d'Administration et de Fiducie en sa qualité de mandataire des héritiers majeurs et de tutrice aux biens des héritiers
- 16.** The sale made by Administration and Trust Company, in its capacity of mandatary of the major heirs and of tutor to the property of the minor heirs, and by

mineurs et par le subrogé-tuteur, en faveur de Canada Flooring Company Limited, par acte devant Lavery Sirois notaire, le 18 août 1955, sous le numéro 11,150 de ses minutes, de certains actifs mobiliers appartenant à la succession, est par les présentes ratifiée et déclarée valide et légale à toutes fins que de droit. Les héritiers majeurs et le tuteur aux biens des enfants mineurs ainsi que le subrogé-tuteur sont par les présentes déclarés libres et indemnes de toute obligation envers l'acheteur et envers les héritiers mineurs résultant de deux actes de ratification et engagement exécutés en faveur de Canada Flooring Company Limited les 18 et 22 août 1955, devant le même notaire, sous les numéros 11,151 et 11,169 de ses minutes.

the subrogate-tutor, to Canada Flooring Company Limited, by deed before Lavery Sirois, notary, on the 18th of August, 1955, under number 11,150 of his records, of certain moveable assets belonging to the estate, is hereby ratified and declared valid and lawful for all legal purposes. The major heirs, the tutor to the property of the minor children and the subrogate-tutor, are hereby declared free of any obligation towards the purchaser and the minor heirs, resulting from two deeds of ratification and obligation executed in favour of Canada Flooring Company Limited, on the 18th and 22nd of August 1955, before the same notary, under numbers 11,151 and 11,169 of his records.

non
liability

Non
responsa-
bilité.

17. Les héritiers majeurs dudit J. Ulysse Ste-Marie sont de plus déclarés libres et indemnes de toute responsabilité quelconque envers les héritiers mineurs, résultant d'un acte sous seing privé exécuté à Québec le 15 juillet 1955, par lequel lesdits héritiers majeurs se sont engagés à garantir et indemniser la Banque Provinciale du Canada de toute réclamation qui pourrait lui être faite par les enfants mineurs, leurs tuteurs ou subrogé-tuteur, et à garantir lesdits enfants mineurs de toute perte que ces derniers pourraient subir par suite de la constitution de certaines corporations, de la souscription d'une partie du capital-actions de chacune d'elles, des opérations desdites corporations et des avances que la Banque Provinciale du Canada a consenties tant à la succession qu'aux dites compagnies.

17. The major heirs of the said J. Ulysse Ste-Marie are moreover declared free of any responsibility whatever towards the minor heirs, resulting from an agreement under private signature made at Quebec, on the 15th of July, 1955, whereby the said major heirs undertook to guarantee and indemnify la Banque Provinciale du Canada against any claim that might be made against it by the minor children, their tutors or subrogate-tutors, and to guarantee the said minor children against any loss or claim that the latter might incur in consequence of the incorporation of certain companies, of the subscription of a part of the capital-stock of each of them, of the operation of the said corporations and of advances made by the Provincial Bank of Canada to the estate and/or to the said companies.

No lia-
bility.

Actes
déclarés
valides.

18. Tous les actes posés par les héritiers majeurs, par la tutrice aux biens des héritiers mineurs, par la tutrice à leur personne et par le subrogé-tuteur relativement à la formation, à la constitution en corporation, à la mise en opération, à la souscription du capital-actions et à la conduite des affaires des compagnies présentement constituées à leur demande pour la poursuite des entreprises industrielles et commerciales de feu J. Ulysse Ste-Marie, sont par les présentes déclarés valides et légaux à toutes fins que de droit

18. All acts done by the major heirs, by the tutor to the property of the minor heirs, by the tutrix to their persons and by the subrogate-tutor, in relation to the formation, the incorporation, the commencement of operations, the subscription of the capital-stock and the management of the affairs of the companies now established, at their initiative, for the carrying on of the industrial and commercial enterprises of the late J. Ulysse Ste-Marie, are hereby declared valid and lawful for all legal purposes, as regards both

Acts
declared
valid.

tant en ce qui concerne lesdits héritiers majeurs qu'en ce qui concerne les mineurs et toutes personnes intéressées.

the said major heirs and the minors and all persons concerned.

Docu-
ments
déclarés
valides.

19. Les lettres de garantie et autres documents signés jusqu'à date par les héritiers majeurs, par le tuteur aux biens des héritiers mineurs et par le subrogé-tuteur, aux fins d'obtenir des avances ou crédits de la Banque Provinciale du Canada ou de toute autre personne, ou relativement à des contrats faits dans la poursuite des opérations commerciales et industrielle de la succession, sont déclarés valides et légaux à toutes fins que de droit sans aucun recours de la part des mineurs contre les majeurs ni contre leurs tuteurs et subrogé-tuteur.

19. The letters of guarantee and other instruments heretofore signed by the major heirs, by the tutors to the property and to the persons of the minor heirs and by the subrogate-tutor, in order to obtain advances or credit from the Provincial Bank of Canada or from any other person, or respecting contracts made in the course of the commercial and industrial operations of the estate are declared valid and lawful for all legal purposes, without any recourse by the minors against the majors or their tutors and subrogate-tutor.

Docu-
ments
declared
valid.

Acte
déclaré
valide.

20. L'acte de transport d'une créance hypothécaire consenti par la Société d'Administration et de Fiducie, en sa susdite qualité, devant Me Lavery Sirois, notaire, le 7 octobre 1955, enregistré à Québec le 14 du même mois et de la même année sous le numéro 407,791, est par les présentes déclaré valide et légal à toutes fins que de droit nonobstant le fait que ladite créance hypothécaire appartenait aux héritiers mineurs dans la proportion de 4/33 et que ledit transport a été fait sans aucune formalité de justice et sans avis du conseil de famille.

20. The deed of transfer of a certain hypothec, made by Administration and Trust Company in its aforesaid capacity, before Lavery Sirois, notary, on the 7th of October, 1955, registered at Quebec, on the 14th of the same month and in the same year under number 407,791, is hereby declared valid and lawful for all legal purposes, notwithstanding the fact that the said hypothecary claim belonged to the minor heirs in the proportion of 4/33 and that the said transfer was made without any judicial formality and without the advice of the family council.

Deed
declared
valid.

Frais.

21. Les frais et honoraires encourus à l'occasion de la présente loi seront payés à même la masse et chargés au capital de la succession.

21. The expenses and fees incurred by the estate for the passing of this act shall be paid out of the mass and charged to the capital of the estate.

Expenses.

Entrée en
vigueur.

22. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

22. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.